




Elizabeth Pérez Tzintzún

¿Nanijamerietsakurhia
jucharisiraata?

¿Hasta dónde
nuestro humo se expandirá?



Nuestro fuego
arde en silencio:
poco a poco se esparce el humo,
el carbón se multiplica.

*Jucharikurhikakua
sipatinkutixaraxati
siratasánkaniarhisintietsakurhini
turhirisántirukánipani.*

originaria

Elizabeth Pérez Tzintzún

Acerca de Originaria

Originaria retoma el vuelo con la segunda gira de mujeres poetas mexicanas que realizan su quehacer en idiomas distintos al español, en idiomas indígenas. Gira que contempla tres sedes al interior de Michoacán.

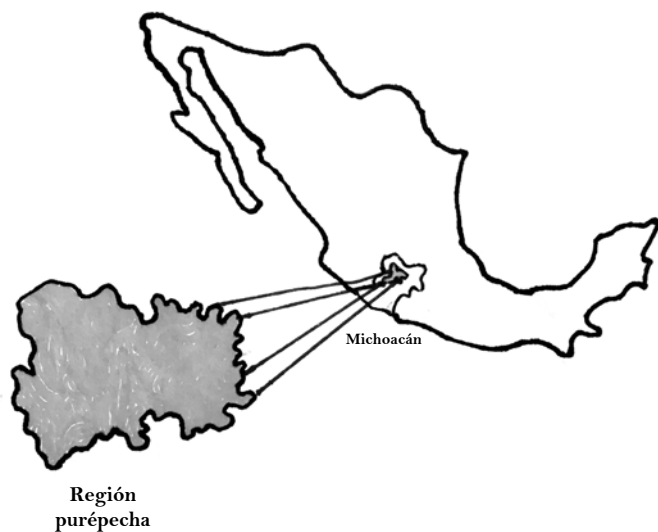
Este proyecto surge de la unión de tres mujeres: Ateri Miyawatl, gestora cultural nahua, que forma parte de la editorial de libro-arte en lenguas indígenas Nawati; Celeste Jaime, quien es especialista en estampa y fundadora de Alter.Nativa Gráfica, una empresa especializada en el diseño editorial y la encuadernación artística y; Mara Rahab Bautista quien es directora general de El Traspatio, un proyecto de promoción y fomento del quehacer editorial independiente.

Conocer otras lenguas, otras visiones, otras interpretaciones, otras posibilidades es lo que Originaria pretende: “generar espacios de diálogo a través de la escucha“, “espacios en donde nuestros oídos, y sus lenguas, se abran a universos desconocidos”. Tener oportunidad de escuchar y sentir distinto. Cuestionar, comentar, platicar con poetas de este país. Resistirnos a la omisión.

El primer ciclo de la gira de poetas en lenguas indígenas **Originaria** inició el 8 de marzo de 2018, Día Internacional de la Mujer, con la presencia de la lingüista Yásyana Elena Aguilar, quien nos brindó la oportunidad de acercarnos a la situación actual y cotidiana de la diversidad lingüística en México, así como la de los hablantes y creadores; se publicó su antología con dos ensayos, uno en mixe y otro en español.

En abril, tuvimos la oportunidad de escuchar a la poeta chiapaneca Mikeas Sánchez, con su obra escrita en zoque; su antología está integrada por obras en su lengua materna, con su traducción al español. En el mes de mayo escuchamos a la poeta michoacana Rubí Tsanda Huerta leer su obra en purépecha; su antología incluye obra en este idioma y su respectiva traducción. Este primer ciclo finalizó con la participación de Nadia López, poeta oaxaqueña de la comunidad ñuu Savi, poeta que escribe su obra en lengua tu'un savi; su antología incluye poemas recientes en su idioma, con la traducción al español.

Como creadoras y gestoras culturales que construimos desde los procesos editoriales, proponemos generar espacios de diálogo a través de la escucha. Espacios en donde nuestros oídos y lenguas se abran a universos desconocidos; el medio será la poesía, esa que antes de entenderse se siente.



El purépecha es una lengua muy singular, no se encuentra emparentada con ninguna otra lengua indígena hablada en México por lo que se le considera una isla lingüística.

Purépecha

El purépecha, p'urhepecha o p'orhepecha, como se autodenomina la cultura que habita la región lacustre y montañosa del centro de Michoacán, es una cultura que se extiende sobre una superficie de seis mil kilómetros cuadrados, y se subdivide en cuatro regiones: el Lago, la Cañada de los Once Pueblos, la Meseta y la Ciénega.

Según el Inegi (2010), existen 124,494 hablantes de Purépecha, de los cuales sólo 5.1 son monolingües en ese idioma.

Según el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales, el purépecha pertenece a la familia lingüística tarasca, la cual no se relaciona con ningún otro idioma hablado en el territorio conocido ahora como México. Es decir que, el purépecha es en sí mismo un idioma y una familia lingüística, que no comparte semejanzas estructurales, léxicas ni un origen común con otros idiomas hablados en ningún territorio del país.

Se reconocen, sin embargo, tres variantes dialectales de este idioma: la variante de la región lacustre, la central y la serrana.



CH'PIRI ETETSI

Uempekua
Usinti k'eri ma pinaskua jinteni.

Iamintuisptiksi
k'eri ma ireta
kontinaksi marku jarhani
marku erani
tata jurhiateri tsanteenksi
k'eri japonteri iorhekuinksi
tarhiatenksi...

Jo peru ch'piri etetsi jintesptiksi
churinani jimpo.

LUCIÉRNAGA

El amor
puede ser tan solitario.

Eran todos,
grande un pueblo,
hechos para estar juntos,
mirar juntos,
ser rayos de tata Jurhiata,
ríos que llevan al mar,
aire, ser...

Pero eran luciérnagas
en la noche.

KURHIKAKUA

II

Juchari kurhikakua
sipatinku tixaraxati
sirata sánkani arhisinti etsakurhini
turhiri sántiru kánipani.

Tarhiata p'unirhisinti
kurhikakua sántiru uinani kurhini
janikua pátakuekasinti
ka ima méntiru tixantani.

Tata Jurhiata t'íntasinti
nana Kúkuta pámpisinti
kurhikakua kánipaxati.

Uápuru etsakurhiati
ka chkári jápu
sési patsakurhini.

FUEGO

II

Nuestro fuego
arde en silencio:
poco a poco se esparce el humo,
el carbón se multiplica.

El viento le alimenta,
el fuego arde más fuerte;
la lluvia trata de apagarle
y el fuego renace otra vez.

Tata Sol caliente,
nana Luna ayuda:
el fuego se hace más.

Por doquier se extenderá
y las cenizas
bien se guardan.

III

Tata Kurhikakua K'éri
juchantsini jimpo uinapintaati
misiri
iápuru k'uanikuati
ka sirata
iauani tarharaati.

III

Tata Kurhikakua K'éri
por nosotros se hará fuerte:
la chispa
se esparcerá lejana
y el humo
se elevará a lo alto.

SANTADU

T'untusi
t'upuritirku jantsirichani
xanarani jarhoapaasirenti

Uekua tsankuantukut'i
eka autobusi uáp'ani pákuka

Náki echerichani
—xunapiti xukuparharini—
júkskapirini.

Iretempa
¿ampe p'ikuntaa?

SOLDADO

El bastón,
a los pies llenos de polvo,
ayuda a caminar.

El llanto salpicó sus pies
cuando el autobús le arrancó a su hijo.

Qué tierras
—verde el atuendo—
habría de sembrar.

Su pueblo,
¿qué va a cosechar?

TATA K'ERI

Ini parhakupinirhu no mintaskurhintasinka
echerini, iretechani ka k'uiripuni no mitintasinka
uantakua kaurini t'kantipisinti
tarhiata
itsutakueri siratani xukuparharini t'katpaxati
eskuichani xuranarhitaani.

Eska k'arhatsinta kentikutini
tsitsiki patsirichani jinkoni jarhaska
ts'aka tioso
tsitsiki jatakuicharhu p'itanantaka.

K'uiripu ampe mitia juchari uantaniatechani
markuintani jirinanantanasinti
markuiskaksi –uantanasinti
¿Ne ka nesi markuinta?
¿Ne ka nesi markui?

Tachani janasinti
tachani jasi uantanaxati
ka ji
ampe ma uekani eratsini
jantia'uni jarhaska
¿Ampetirusini uni jaki ixu?
¿Irekaxakitiruni?

ABUELO

No reconozco este mundo,
la tierra, los pueblos ni a la gente reconozco;
embriagada la palabra hace sordos a los hombres,
el viento
ataviado con humo de cigarros asfixia
y opaca los ojos.

Como la basura arrinconada,
con las flores marchitas estoy,
esas que en la casa de Dios
se remplazan de los jarrones.

Qué sabe nadie de nuestras cuitas;
busca la gente que seamos uno solo,
“somos uno solo”, dicen.
¿Quién con quién será uno solo?
¿Quién con quién es uno solo?

Anda cada quien a su vera,
dice cada quien cosa distinta,
y yo,
queriendo pensar algo,
estoy solo.
¿Qué hago aquí todavía?
¿Vivo aún?

MIRINKUA

Jupik'utinkini
juatani karharaska
ka japontani jima minarhikuni.

K'uanatsintani jamani
norini ioarhintaska.

Mirinkuani chuxapaska.

OLVIDO

Asida de tu mano
subí en el cerro,
y la laguna conocí desde ahí.

Camino de regreso,
ya no me llamaste.

Fui tras el olvido.

SIRIKUKUA

Terentapurhu uaxakatini
irhinarhi ma sirikunchaxaka
piruaku mama jarhati
p'ikukuarhu inchakunchani tsipichisintits'ini.

Para no tstsikichani kuerakuani
¿Ampesini sirikua?
¿naniasisini uena?

BORDADO

Sobre el musgo sentada
quiero bordar una servilleta:
hilos de muchos colores
con ganas de meterse en la aguja me sonrén.

Para no desnudar las flores,
¿qué bordaré?,
¿por dónde comienzo?

KÉTS'ITAKUA

K'uátsitakua
iápuru siraasirenti
tsitsiki k'ératiri
p'unsumikua iauauni kárani.

Uarhiricha
chpíri etetsicha jinkoni janonkuasirenti.
Tsikiata
amanenchakua jinkoni
eroantani.
K'amoku itsi jatarini.

Mirikurhixakaksi uantatsikurhini pínasku jarhani.
K'uanarinksi
uarhirichani petamantaani
nótiru exesinka ia
uátsi sapichuichani
kéts'itani.

OFRENDA

El copal
sahúma todo rincón
y el perfume de grandes flores
lejos vuela.

Los muertos
vuelven
con las luciérnagas.
Colmada de fruta, la cesta
les espera.
Lleno el cántaro de agua.

Estamos olvidando rezar,
vivir en silencio.
Que la estrella del sur
salve a los muertos;
no vemos ya
a los niños
poner ofrenda.

TARHETESKAKSI

II

Irekua piiukurhisinti
maru tsikiatarhu jatasinti
marutiruksi etsakurhini.

¿jorhentina piiuni?
¿K'uinchikuicharhu uarhiticha jinkoni
k'urhunta irhiakuni uaxakaa?

¿Juchari teni
chkarini jarhoa tixarani
ka japuni ka echuskutani niniraani?
O juchari tsireri
eka sepericha karani jamakia
isku k'uanikunani.

Itsusi tentitixati.

SOMOS MILPA

II

Se desgrana la vida,
algunos granos se contienen en la cesta,
otros se desperdigan.

¿Me enseñarán a desgranar?
¿Con las mujeres mayores podré en la fiesta
sentarme a arropar tamales?

¿Nuestro olote
ayudará a la leña
a cocer el nixtamal y la tortilla?
O nuestra harina,
cuando las palomillas echen a volar,
se tirará así nomás.

El bule está inclinado.

IIREKANI

II

Tata Kuerap'iri jimpo.
Nana Kutsi ka tata Jurhiata
ka íámu jóskuechani jimpo.

Iámu tsitsikicheri p'untsumita
ka kuíni sapirhaticheri
pirekua jimpo.

Juchiti mintsita
ka juchari ireteri tsípekua;
juchari ióntki anapu p'intekua
ka juchari jakak'ukua jimpo.

Eska chíti terekuarhekua
nóri méni tsínarhiaaka
parikeni ji
ménku ísi tsípekuarheaka
t'únkini jirinantani
sáni eranarhitantani
chúrekua tkápentu jucheti.

II

Por tata Kuerap'eri.
Por la Luna madre y el padre Sol
y por todas las estrellas.

De todas las flores, por su perfume,
y, de los pájaros menudos,
por su canto.

Por mi corazón
y la vida de mi pueblo;
por mi más antigua tradición
y por mi fe.

Que tu risa
no se borre de tu rostro,
para que siempre disfrute,
buscándote
para iluminar
mi noche.

MAMA ANGELA

I

Menku eska tsikiata
amanenchakua jatarini
uaxakatinti jarhasinka
iamintu uantakuani jinkoni.

Tsipiparini
erokasinka ma pirekua
chiti penchumikuarhu kurantini.

Anatapuri k'umantu
k'uirakurhu uaxakatini
menku eska jauiri tepekuni,
juchari pirekuichanksi kuntaasinka,
juchari eratsikuichani.

Uantaasinkaksi k'uinchikuichani
p'intekuichani
jurhiatechani
iontki anapu uantakua jimpo.
Sesi jasi uempekua
jinteskari
k'eri japonta.

MAMÁ ÁNGELA

I

Como una cesta
colmada de fruta,
te veo sentada,
dueña de toda la palabra.

Gustosa,
espero de tu voz
oír una canción.

A la sombra del árbol,
sentadas en la estera,
como hacer trenzas el cabello,
hacemos una, nuestras canciones,
nuestros pensamientos.

Hablamos de fiestas,
de costumbres,
de días,
con palabras de otro tiempo.
Bello amor.
Eres
mar.



Elizabeth Pérez Tzintzún, originaria de Zipiajo, municipio de Coeneo, Michoacán. Es egresada de la Facultad de Historia de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. En la misma universidad cursó el Diplomado en lengua p'urhepecha en el Departamento de Idiomas, a través del Centro de Investigación de la Cultura P'urhepecha. Ha sido becaria del Fonca y del Foescam.

Obtuvo dos premios en el Concurso Regional de Cuento en Lenguas Indígenas, así como el Premio Nacional a la Juventud Indígena, en el año 2007.

Su obra ha sido publicada en diferentes antologías, suplementos y revistas culturales, como en la Antología de *Los mejores poemas mexicanos*, selección e introducción de Francisco Hernández, edición 2005. Es coautora del disco *Lluvia de sueños*, poetas y cantantes indígenas (2005).

Actualmente imparte talleres de creación literaria en lengua p'urhepecha, y es docente del Colegio de Bachilleres del Estado de Michoacán, plantel Tlazazalca.

Se editaron cien ejemplares de
la antología de
Elizabeth Pérez Tzintzún,
de la colección **originaria**.
Selección de contenidos y coordinación general
a cargo de Ateri Miyawatl, Celeste Jaime
y Mara Rahab Bautista.
Grabado de Celeste Jaime.
Apoyo en la corrección de estilo de
Raúl Eduardo González.
Diseño e impresión por Alternativa Ediciones
En la composición tipográfica se emplearon
las fuentes Bell MT 9:26 y Cheboygan 16.5:16.5
La impresión de interiores se realizó en papel
Cultural de 75 g.
Forros en cartoncillo con impresión serigráfica.
Morelia, Michoacán, México
Primera edición 2018©.



**EL
TRAS
PATIO**
LIBRERÍA

ALTERnativa
EDICIONES

LABORATORIO
de arte
TETL

